



DUŻA SCENA Osiedle Teatralne 34

Dyrektor JERZY FEDOROWICZ

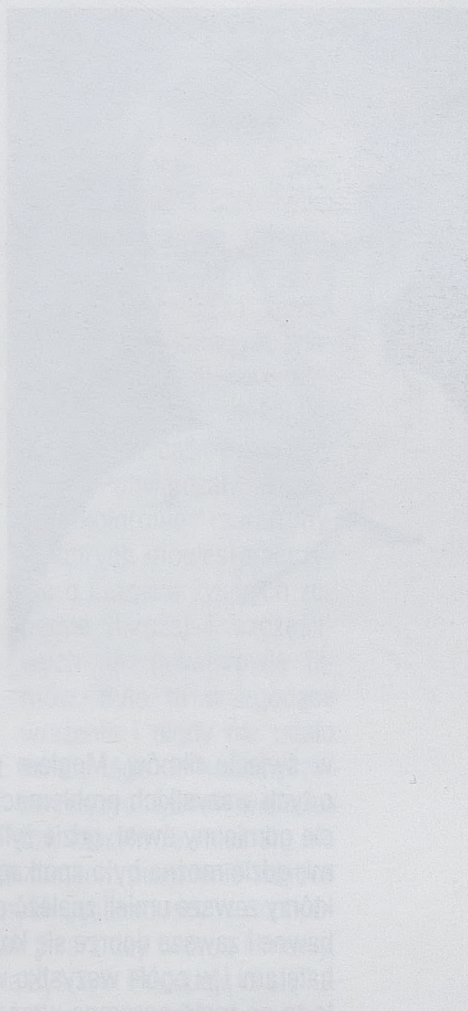
# Woody Allen ZAGRAJ TO JESZCZE RAZ, SAM



PREMIERA – 12 czerwca 1999

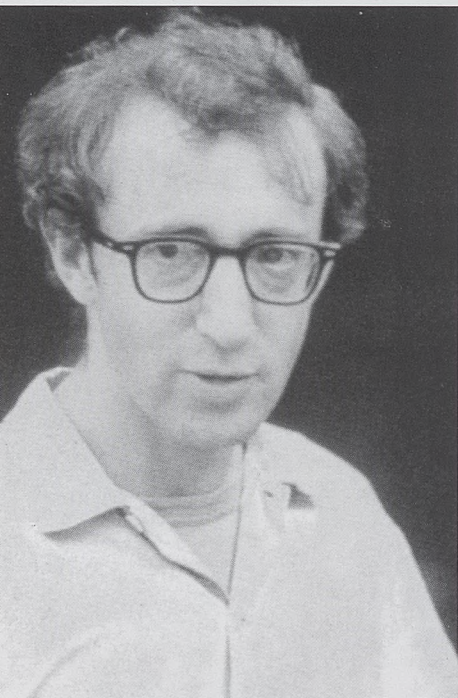


Faint, illegible text in the left column, possibly bleed-through from the reverse side of the page.



TEATR LUDOWY

Dyrektor: Jerzy Fedorowicz



## Woody Allen:

„Mówi się, że moje filmy mają jakiś jeden wielki temat, dotyczy on różnicy między rzeczywistością i fantazją. Pojawia się to w moich filmach bardzo często. Myślę, że tak naprawdę problem tkwi w tym, że ja nie cierpię rzeczywistości. A jest to, niestety, jedyne miejsce, w którym można zjeść na obiad dobry stek! Wydaje mi się, że zaczęło się to w czasach mojego dzieciństwa, kiedy nieustannie uciekałem w świat filmu. Byłem chłopcem bardzo wrażliwym, a dorastałem w tak zwanej złotej epoce kina, kiedy na ekranach pojawiały się te wszystkie wspaniałe filmy. Pamiętam, kiedy wyświetlano Casablankę i Yankee Doodle Dandy – wspaniałe amerykańskie kino. Pamiętam także Prestona Sturgesa i Franka Caprę. Zawsze uciekałem od rzeczywistości, żeby znaleźć się

w świecie filmów. Mogłem porzucić swój skromny dom i zapomnieć o tych wszystkich problemach, w szkole, w rodzinie, i wejść w całkowicie odmienny świat, gdzie żyli ludzie w apartamentach z białymi telefonami, gdzie można było spotkać cudowne kobiety i wspaniałych mężczyzn, którzy zawsze umieli znaleźć odpowiedni dowcip, gdzie wszystko było zabawne i zawsze dobrze się kończyło, a bohaterowie byli prawdziwymi bohaterami i w ogóle wszystko wydawało się nadzwyczajne. Myślę, że robiło to na mnie ogromne wrażenie i miało druzgocący wpływ. Znam wielu ludzi w moim wieku, którzy nigdy nie potrafili się z tego otrząsnąć i zawsze mieli kłopoty ze swoim życiem. Będąc w zaawansowanym wieku - 50 czy 60 lat – ciągle nie potrafią zrozumieć, dlaczego życie tak właśnie wygląda, dlaczego to wszystko, w co wierzyli dorastając, co odczuwali i czego pragnęli, i co przyjmowali za rzeczywistość, okazało się nieprawdą, bo rzeczywistość pokazała oblicze o wiele bardziej surowe i brzydkie. Kiedy siedziałeś w sali kinowej, myślałeś, że to wszystko jest prawdziwe.



„Zagraj to jeszcze raz, Sam”, reż. Woody Allen  
(fot. Doc. Pele/Stills)

Nie sądziłeś, że takie sytuacje są możliwe tylko w filmie. Myślałeś sobie: „Cóż, to nie jest moje życie. Mieszkam przecież w ubogim miejscu na Brooklynie. Ale jest na pewno wielu ludzi na świecie, którzy mają takie domy, biorą udział w wyścigach konnych, spotykają piękne kobiety, a wieczorami chodzą na koktajle.” To był całkowicie inny świat. Potwierdzały ten obraz kolorowe magazyny, w których mogłeś przeczytać o ludziach żyjących zupełnie inaczej i szczęśliwych jak bohaterowie filmów. Było to druzgocące wrażenie i nigdy nie udało mi się tego do końca przezwyciężyć. I znam wielu ludzi, którym również się nie

udało. Ten motyw stale pojawia się w moich filmach: pragnienie kontroli nad rzeczywistością, potrzeba pisania własnych „scenariuszy” i manipulowania nią w dowolny sposób. Podobnie jak pisarz czy twórca filmowy, możesz tworzyć świat, w którym sam pragnąłbyś żyć. Podobają ci się ludzie, których stworzyłeś, sposób w jaki się ubierają, to, gdzie mieszkają i to, jak rozmawiają. I przez kilka miesięcy masz możliwość bycia w tym świecie. Ludzie ci poruszają się w rytm pięknej muzyki i ty możesz także w tym uczestniczyć. Dlatego zawsze można odnaleźć w moich filmach głębokie przekonanie o wyższości tego wyidealizowanego życia, o wyższości fantazji zderzonej z przykrą rzeczywistością.”

(Woody według Allena, Autobiografia, Znak 1998.)

# Woody Allen

## ZAGRAJ TO JESZCZE RAZ, SAM

(Play It Again, Sam)

Tłumaczenie  
Grażyna Dyksińska, Jerzy Siemasz

Reżyseria i opracowanie muzyczne:

**Tomasz Obara**

Scenografia:  
**Maciej Preyer**

Asystent reżysera:  
**Agata Jakubik**

### Obsada:

Allan – **Paweł Gętlek**  
Bogart – **Janusz Sztybel**  
Linda – **Małgorzata Krzysica**  
Dick – **Rafał Dziwisz**  
Nancy – **Barbara Szałapak**  
Sharon – **Agata Jakubik**  
Dziewczyna z dyskoteki, Vanessa – **Katarzyna Tłatka**  
Dziewczyna z muzeum – **Maja Baretkowska**  
Barbara – **Małgorzata Kochan**

Inspicjent: Anita Wilczak-Leszczyńska  
Sufler: Ewa Kursa

PREMIERA – 12 czerwca 1999



PHILIP MORRIS POLSKA SA

**Huta  
im. Tadeusza  
Szendzimiry S.A.  
w Krakowie**



MOSTOSTAL KRAKÓW S.A.

PATRONAT PRASOWY

**gazeta**  
WYBORCZA

## Woody Allen (Allen Steward Konigsberg)

Urodził się 1 grudnia 1935 roku w Nowym Yorku, na Brooklynie. Syn Martine Konigsberga i Nettie Cherie. Jeszcze będąc uczniem zarabiał układając teksty dla agencji reklamowej. W 1952 (szesnastym roku życia) przyjął pseudonim artystyczny Woody Allen jako autor gagów i dowcipów dla prasy i telewizyjnego programu The Colgate Comedy Hour, oraz dla znanych komików: Boba Hope, Pata Boone, Buddy Hacketta i innych. W latach 1953-55 studiował w New York University. Od 1960 rozwinął współpracę z pismami humorystycznymi (From A to Z), pisując cykle humoresek m.in. dla The New Yorkera, Evergreen Review, The New Republic. W roku 1961 debiutował w kabarecie i na scenie teatralnej oraz pojawił się w telewizji; w 1965 debiutował jako scenarzysta filmowy. W drugiej połowie lat sześćdziesiątych rozgłos przyniosły mu sztuki wystawiane na Broadwayu: „Don't Drink the Water” i „Play it again, Sam”. Od 1969 realizuje autorskie filmy, kreując w nich główne role. W roku 1975, na Międzynarodowym Festiwalu Filmowym w Berlinie otrzymał Specjalnego Niedźwiedzia za całokształt twórczości. Wydał kilka tomów humoresek i opowiadań między innymi: „Getting Even”, „Side Effects”, „Without Feathers”. W 1980 roku belgijski reżyser Andre Delvaux poświęcił mu długometrażowy film dokumentalny pt. „To Woody Allen, From Europe, With Love”.

„Mimo sławy Allen prowadzi względnie normalne życie na Manhattanie. Niemal każdego wieczoru jada poza domem, co poniedziałek wieczorem grywa jazz w Michel's Pub i chodzi do najlepszego kina wznowień, Regency. Na ulicy przyjaciele zwracają się do niego per „Max”, żeby utrudnić rozpoznanie: „Jakoś mi się to udaje”. Zwykle nosi nasunięty głęboko na czoło kapelusz i bardziej niż kiedyś unika patrzenia w oczy, czuje się jednak dobrze w mieście dumnym z tego, że nie wyróżnia sław na swoich ulicach. Wydaje się, że życie Allena jest trochę zaczarowane. Kiedy jedyny raz włamano się do jego mieszkania, złodzieje nie tylko wyszli z pustymi rękami, ale zostawili magnetowid ukradziony w sąsiednim budynku.” (Graham McCann, Woody Allen.)



## FILMOGRAFIA

1. Bierz forszę i w nogi (1969)
2. Bananowy czubek (1971)
3. Wszystko, co chcielibyście wiedzieć o seksie [ale boicie się zapytać] (1972)
4. Śpioch (1973)
5. Miłość i śmierć (1975)
6. Annie Hall (1977)
7. Wnętrza (1978)
8. Manhattan (1979)
9. Wspomnienia z gwiazdnego pyłu (1980)
10. Seks nocy letniej (1982)
11. Zelig (1983)
12. Danny Rose z Broadwayu (1984)
13. Purpurowa róża z Kairu (1985)
14. Hanna i jej siostry (1986)
15. Złote czasy radia (1987)
16. Wrzesień (1987)
17. Inna kobieta (1988)
18. Oedipus Wrecks (nowela w filmie New York Stories) (1989)
19. Zbrodnie i wykroczenia (1989)
20. Alicja (1990)
21. Cienie we mgle (1992)
22. Mężowie i żony (1992)
23. Tajemnica morderstwa na Manhattanie (1993)
24. Strzały na Broadwayu (1994)
25. Jej wysokość Afrodyta (1995)
26. Wszyscy mówią: Kocham cię (1996)
27. Przejrzeć Harry'ego (1997)
28. Celebryty (1998)

- W tych ciemnych okularach i dużym kapeluszu nikt mnie nie pozna...
- Jak dotąd doskonale. Żaden człowiek nie poznał jeszcze, co kryje się za tą fasadą...
- Udało się. Dotarłem tu nie będąc rozpoznanym...
- Jestem taki samotny... Nikt ze mną nie rozmawia...



Teatr Ludowy  
Osiedle Teatralne 34, 31-948 Kraków  
Tel./fax (012) 644 32 26  
e-mail: ludowy@teatry.art.pl

Z-ca Dyrektora ds. administracyjno-technicznych: Zenon Rogala  
Kierownik muzyczny: Krzysztof Sz wajgier  
Sekretarz literacki: Anna Woźniak  
Koordynacja pracy artystycznej: Sylwia Salwińska  
Specjalista ds. promocji i reklamy: Ewa Zawalska  
Kierownik Organizacji Widowni: Włodzimierz Brodecki  
Kierownik techniczny: Zenon Maciak  
Oświetlenie: Krzysztof Sysło, Jan Krawczyk  
Akustyka: Krzysztof Kuligowski, Piotr Sobański  
Brygadier sceny: Ryszard Świsłak  
Pracownia krawiecka damska: Maria Marcinkowska, Danuta Szkarłat  
Kierownik pracowni krawieckiej męskiej: Antoni Folfasiński  
Pracownia perukarska: Elwira Jargosz, Lidia Jargosz- Poręba  
Pracownia modniarska: Ewa Englert- Sanakiewicz  
Prace modelatorskie i malarskie: Witold Krawczyk  
Prace stolarskie: Tomasz Istrati  
Prace tapicerskie: Stanisław Kasprzyk  
Prace ślusarskie: Alfred Moskal

Sprzedż biletów: Rezerwacja – Organizacja Widowni czynna od poniedziałku do piątku w godzinach 9.00 – 16.00, tel. 644 27 66, tel./fax 643 71 01. Kasa czynna codziennie z wyjątkiem poniedziałków od godz. 16.00 do 18.00 lub do rozpoczęcia spektaklu, w niedziele i święta dwie godziny przed spektaklem, tel. 644 27 66.

Redakcja programu: Anna Woźniak  
Opracowanie graficzne: Zbigniew Szymański  
Naświetlanie: Studio Logic firmy Europrint  
Zdjęcia na okładce: Tomasz Kempa





W repertuarze Teatru Ludowego:

## **DUŻA SCENA**

William Shakespeare, Macbeth  
reż. Jerzy Stuhr

William Shakespeare, Wesole Kuzoszki z Windsoru  
reż. Jerzy Stuhr

Mark Twain, Przygody Tomka Sawyerera  
reż. Jan Szurmiej

Aleksander Fredro, Pan Jowialski  
reż. Krzysztof Orzechowski

Adam Mickiewicz, Dziady cz. III Cela Konrada  
reż. Łukasz Kos, Marek Wrona

Woody Allen, Zagraj to jeszcze raz, Sam  
reż. Tomasz Obara

## **SCENA POD RATUSZEM**

Molier, Lekarz mimo woli  
reż. Tomasz Obara

Perty kabaretu Mariana Hemara  
reż. Janusz Szydłowski

Inka Dowlasz, Toksyczni rodzice  
reż. Inka Dowlasz

George & Ira Gershwin  
reż. Jan Szurmiej

Robin Hawdon, Wieczór kawalerski  
reż. Janusz Szydłowski

Nicky Silver, Pterodactyle  
reż. Piotr Chofodziński

Eric Bogosian, Sex, Prochy, Rock&Roll  
reż. Tomasz Obara

## **SCENA NURT**

Inka Dowlasz, Bici biją  
reż. Inka Dowlasz